



الترجمة العربية للإسلامي

في
الكوميديا اللاهوتية

لدانتى الليجيري

ياسر فتوى

منجزات نادي جدة الأدبي

الترجمة العربية للإسلامي

في
الكوميديا اللاتينية

لدا نتي الليجري

ياسرفتوي

منجزات نادي جدة الأدبي

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

التراث العربى الاسلامى وتأثيره فى الكوميديا الالهية - لدانتى -

إن تراكم السنين وطول العهد ، واعتقاد الناس المطلق بملحمة الشاعر الالهى - دانتى - أنها فكر أوربى محض ، خشعت فى محرابها أجيال متتابعة من الناس لم يمنع أن يعلو صوت حق قوى يدك السمع ويهز القلب والمعتقد : لا ان صاحبكم لم يبتكر رائعته هذه ابتكارا وانما أخذها عن المسلمين عن عروبية الحرف وسموا الكلمة .

لقد أطلق هذه الصرخة الداوية شخص لا يمت للعربية بأية قرابة ، لا بصلة الرحم ولا القوم ، وليس هو الشرقى أو المسلم ، انه - ميغيل أسين بلاسيوس - قس كاثوليكي من الاسبان وهو عالم له مكانته : أستاذ العربية فى جامعة مدريد وعضو الاكاديمية الاسبانية فقد قرر هذا العالم بعد دراسة واسعة متخصسه امضى فيها ما يقارب نصف قرن أو يزيد ، باحثا منقبا فى التفكير العربى الاسلامى فى العصور الوسطى ، قرر أن أصولا عربية اسلامية قد كونت أسس الكوميديا الالهية ، تلك القصيدة التى باركتها الكنيسة وطبعت كل الثقافة الاوربية المسيحية فى العصور الوسطى بطابعها الخاص فكانت فى رأيهم ما يشابه (التنزيل المحكم ، والتعويذة الطهور) لذا كانت دعواه لها مالها من

صدى ولا غرو في ذلك فهي لم تصدر عن احكام سريعة مرتجلة أو
عن قول قومي متعصب حتى تقابل بالاستهانة ، انما هي شهادة شاهد
من أهلها كان لها خطورتها الكبرى .

فما هي تلك المناهل التي صدرت عنها أحكام - بلاسيوس - وما
هي الأسس التي اقيمت عليها دعواه حتى نسفت أو كادت رائحة
دانتي نسفا ؟

لايضاح هذا الأمر كان على دراستي أن تنحو في بحثها منخى
خطين متوازيين متلازمين في كل من مضامين الأفكار العربية الاسلامية
في شتى مصادرها ، والدانتيّة في كوميدياه بمختلف أنواعها مع المقارنة
لكل منها لنصل الى حقيقة علمية أدبية ثابتة - فأصولها في التراث
العربي الاسلامي : في القرآن الكريم ، وإشارته الى حادثتي الاسراء
والمعراج وما نشأ عنها من أدب كبير يتمثل في حكايات وقصص
متنوعة ، ثم في الرحلات الخيالية الى عالم ما بعد الموت التي جاءت
على لسان أبي العلاء المعري في غفرانه ، (رسالة الغفران) وأبي عامر
بن شهيد في رسالته - التوابع والزوابع - ورسالة خاصة بالاسراء
عثرت عليها مخطوطة في المكتبة الظاهرية بدمشق ، وقد وجدت لها
طبعة أولية صادرة عن جمعية دائرة المعارف العثمانية (حيدرأباد
الدكن) سنة ١٩٤٨م تسمى « الاسراء الى مقام الاسرى » ولئن
كان يضيق بي المجال ان افصل في حادثتي الاسراء والمعراج
العظيمتين فلا بد لي ان المح عما كان لهذه الآيات الكريمة من أثر كبير
عند المسلمين حيث كانت مجالا واسعا للبحث وحفزا حثيا لمختلف

التفاسير ، اطلقت عنان الفكر عند علماء المسلمين الافاضل ، فحشدوا في كتبهم كثيرا من الاحاديث النبوية التي فصلت الحادثتين فجاءت مفرقة في الصحاح والمسانيد ، وكتب الشئائل النبوية ، من أمثال دلائل النبوة للبيهقي ، ودلائل النبوة لابي نعيم ، وكنوز الحقائق للمنادي ، والشفاء ، في التعريف بحقوق المصطفى للقاضي - عياض - ثم عيون الاثر لابن سيد الناس ، وكتب السيرة وأصول التاريخ الاسلامي كالطبري وغيرها ، وتتفاوت هذه الأحاديث من حيث الصحة وعدمها ، ويتفاوت اهل سندها من حيث الجرح والتعديل ومن اهل العلم من يتحفظ منها كلها مكتفيا بما ورد في القرآن الكريم مؤمنا بأن الله سبحانه أسرى بعبده ونبيه محمد الى المسجد الاقصى ثم عرج به الى السماء حيث رأى من آيات ربه الكبرى ما رأى .

ولكن خيال الشعب المؤمن لم يشأ ان يتقيد بقيود اهل العلم ويلتزم بحدودهم فخلف لنا آثارا أدبية نشأت عنها قصص وحكايات شتى خلقت أوسفت بخيالها ، أبدعت أو جنحت في قصورها ، فسقط غثها وغريبها في قاع التيار الجارف ، وسمت فيها الروائع أدبا كريما خالدا لما فيه من تصور شعري جمالي هو الغاية في الخلق والابتكار ، وخلال القرن الرابع الهجري - العاشر الميلادي - وعندما اتسعت افاق الحضارة العربية الاسلامية وشمل رواق الاسلام امما كبرى ذات حضارة زاهرة ، أصبحت أقاصيص المعراج لونا أدبيا قائما بذاته في الهند وايران والعراق والشام ، ثم في الأندلس حشدت فيه شعوب المسلمين ايمانها ، وعمل ذوق الشعب على تشذيب تلك الحكايات ،

وتنقيتها فثبت في مخيلته وكتبه عظيمها وتبدد سقيمها ، فوصل جيدها الى أوروبا خلال القرنين الحادى عشر والثانى عشر الميلاديين وترجمت الى اللاتينية إذ ذاك وعرفت باسم كتب (الميراش) ويقول الدكتور حسين مؤنس أن لفظ - لوميليراج - فى الفرنسية يراد به الخيال البعيد البعيد أو السراب وهو مأخوذ عن العربية من كلمة - المعراج - وهكذا كان ما كتب عن قصص المعراج وأدبه رياضة لقرائح المفكرين من أدباء العرب استطاعت أن تطرق بخيالها الصاعد السبع الطباق وأن تقحم فى تصورها عالم ما بعد الموت فتقدم أروع النماذج الحية عن العالم الآخر ، وذلك فى رحلات خيالية يلتقى فيها الشاعر أو الأديب بمن يريد من أهل الشعر والنثر المشهورين من الناس ، وقد تمثلت هذه الرحلات بأعظم رسالتين عربيتين : أولاهما فى المشرق فى صميم بلاد الحضارة فى معرة النعمان وهى - الغفران - لأبى العلاء المعرى ، والثانية فى المغرب فى صميم بلاد الحضارة أيضا فى الاندلس وهى - التوابع والزوابع - لأبى عامر أحمد بن أبى مروان بن شهيد القرطبى - ففى رسالة الغفران نجد الشاعر يتصور نفسه فى زيارة الى عالم غير ارضى ، لا هو بالجنة ولا هو بالنار ، وإنما هو وجود أبد أو انتظار طويل ، وفى هذا العالم يلقي نفرا من الناس يعقد معهم حلقات أدبية وتدور أحاديث الأدب بينه وبينهم ، وهو فى الغالب حديث ساخر فيه عبث بمن يتحدث عنه ، ودعابة ورثاء لحاله ، فميدان الرحلة فى رسالة أبى العلاء مدائن ليست كمداين الجنة ولا عليها النور الشعشعانى وليس اناسها أطيافا أو أرواحا بل هى أجسام دنيوية

وحياتها دنيوية ، وفي رد المعري على رسالة ابن القارح نجده يجعل هذا الرجل يقوم برحلة في عالم البقاء راكبا جملا كريما من جمال الجنة خلق من ياقوت ودر فتذكر بعض تفاصيل البراق الذي حمل محمدا صلي الله عليه وسلم من المسجد الحرام الى المسجد الأقصى ويجعل هذا الرجل يصل الى الجحيم فيرى ابليس مضطربا في سلاسله ، الى غير ذلك من الصور المختلفة والحوار الأدبي الرائع الذي لا حصر له .

- أما رسالة - التوابع والزوابع - فقريبة من رسالة الغفران وان لم تصل الى شأوها وقد كتبت في العصر نفسه قريبا من الزمن الذي أُملي فيه أبو العلاء رسالته الغفران وقد قيل قبلها بعشرين عاما أو أقل ، وصاحبها أبو عامر المتوفى سنة ٤٢٦ هـ الموافق ١٠٢٤ ميلادي ، فنان شاعر ، ذو ملكة أصيلة استطاع بها أن يصف لنا رحلة الى عالم الأرواح (ارواح الشعراء والكتاب) فان لكل أديب موهوب تابعا يلهمه بديع أفكاره وزابعا يلقي في خاطره السيء منها وفي هذه الرسالة نرى أبا عامر يتجول في وادي الجن ويلقي شعراء كثيرين وأكثرهم من رجال الفكر الأندلسي ليستمع الى أشعارهم وليعرض آراءه فيهم وينتقدهم ويسخر منهم ويرفع نفسه فوق أكثرهم .

وهكذا نجد في العالم الاسلامي شرقه وغربه قصصا رائعة ذات صور فنية ، رفيعة تعبر عن أدب خاص في الصعود الى السماء انتقلت أخيرا الى بلاد أوروبا ، وعرفها كثير من الناس أما عن طريق ترجمات مباشرة أو نقول متناثرة :

ففي القرن الثاني عشر ابتداء الفكر المسيحي في أوروبا يتغير

ويتشكل نتيجة للهدوء النسبي وللتطور الطبيعي وللتأثر بالفلسفة اليونانية التي كانت الكنيسة قد وقفت في سبيلها ، والتي بدأت بافلاطون وانتهت الى أرسطو ، وقد ساعد فلاسفة العرب على تقريب هذه الفلسفة اليونانية الى العقل الأوربي بفضل حركة الترجمة من العربية الى اللاتينية في أسبانيا وإيطاليا على الخصوص ، فضلا عما قدموه من نتائجهم الفكرية في الشرق والغرب . وفي القرن الثالث عشر - عصر العلم ودوائر المعارف ظهرت ثمرات الفكر الوسيط باتجاهاته المتنوعة ، فقد نادى الغزالي مثلا بالإيمان ، بينما أثر ابن رشد العقل والمنطق في سبيل الوصول للمعرفة ، وظهرت نزعة قوية تسير ما وجد من قبل للتوفيق بين العقل والدين ، وأسهم في ذلك ابن رشد وابن ميمون وأفاد - البرتو - من شروح ابن سينا وابن رشد لأرسطو ، وحاول أن يكمل فلسفته بمستكشافات العلم واستخدام الفلسفة في فهم اللاهوت ، كذلك تأثر القديس - توما الاكوينى - زعيم الفلسفة المدرسية بروح العصر ، وقام بتصير فلسفة أرسطو وجعلها ملائمة لتعاليم الكنيسة ، وإن كان قد خالف ابن رشد وعارضه في بعض نزعاته العقلية ، ومن الشخصيات البارزة في هذا العصر ، الامبراطور (فردريك الثانى) من أسرة (هوهنشتاوفن) فى نابلى وصقلية ، فقد كان واسع الأفق متعدد الجوانب وقد حاول توحيد أوربا والسيطرة على البابوية فلغنه البابا واعتبره أسوأ من الشيطان والتقوى برجال الملك الكامل فى الشام عام ١٢٢٩م لا للحرب والقتال بل لعقد معاهدة تجاه أعدائها من المسيحيين وتعتبر هذه نقطة تحول فى العقلية الاوربية فى

عصر الحروب الصليبية • كان فردريك عالما يجمع حوله العلماء وتعلم العربية ، وتأثر بآراء ابن رشد وسماه أهل العصر - أعجوبة الدنيا - كما سماه دانتي بالرجل العالم وقد كان الأدب يساير تطور العصر في شتى اتجاهاته ، فنشأت مدارس أدبية وشعرية ، وانتقل منها شعر المدرسة الصقلية الى مدرسة بولونيا التي اتخذت لهجة تسكانا اداة لها وهي التي ستصبح اللغة الايطالية وكان من شعرائها - دانتي الليجري - .

حياة دانتي :

ولد دانتي في فلورنسا في أواخر مارس عام ١٢٦٥م وعمد باسم دورانتى ، ومن المعانى التى تقال في تفسير اسمه - حامل الجناح الباقي على الزمن - وقد ماتت أمه ثم أبوه ولما يكمل دانتي دور الشباب بعد ، أحب دانتي في سن مبكرة - بياتريتشي - ابنة أحد أثرياء فلورنسا ولكنها تزوجت (باردي دى باردي) الثرى ثم ماتت في شرح الصبا فحزن دانتي لموتها حتى مرض • انصرف دانتي الى الدراسة وتلقى التعليم السائد في عصره ، واختلف الى دير الفرنسيكان في فلورنسا ، ودرس تعاليم المسيحية على يد الرهبان ودرس بعض الوقت في جامعتى بادوا وبولونيا كما اطلع على التراث اللاتينى الأدبى وخاصة على مؤلفات فرجيل وألم بتراث اليونان والشرق بطريق غير مباشر ، وعكف على دراسة القانون والطب والموسيقا والتصوير والنحت والفلسفة والطبيعة والكيمياء والفلك والسياسة والتاريخ واللاهوت ، ونشأت صلة ود وصداقة بين دانتي ، وبعض البارزين في

فلورنسا ومن هؤلاء (برونيتو لاتيني) الذى سوف يجيء ذكره ويهمنا جدا أمر صلته به . ثم اشترك فى الحياة العسكرية فى صفوف أنصار الامبراطور ضد أنصار البابا وأبلى خاصة فى معركة (كامبا لدينو) ثم دخل الوظائف الكبرى إذ أرسلته فلورنسا فى سفارات ومهمات الى بعض المدن الايطالية ولما اعتلى الحكم أعداء دانتى حكموا عليه بالنفى ومصادرة أملاكه وفى عام ١٣٠٢ أصدر حكم عليه باحراقه حيا إذا وقع فى يد الحكومة وكان ذنبه الحقيقى معارضة سياسة البابا (بونيفاتشو) الثامن ومجاہدته له ، والدفاع عن مصالح فلورنسا فلقى جزاء ذلك حكم النفى والقتل ، وحرّم عليه الى الأبد رؤية وطنه الذى هو كما يقول - نصف الحياة لمن له قلب - وفى المنفى عرف دانتى عمدة (أريتزو) الذى أهدى إليه الجحيم ، كما أهدى الفردوس إلى أمير (فيرونا) (جراندى دلا سكالو) الذى كان يعجب بالعقريات وفى سنة ١٣١ وجد الاستقرار والتقدير فى ظل أمير رافنا الذى عهد اليه بالعمل أستاذا أوسفيرا وأصبح لدانتى فى رافنا أصدقاء وتلاميذ ، أصيب دانتى بالمalaria أثناء عودته من مهمة دبلوماسية إذ مر بمنطقة مستنقعات موبوءة فوصل رافنا مريضا ولم يحتمل جسده وطأة الحمى فأسلم الروح فى ليلة ١٣ - ١٤ أيلول عام ١٣٢١ ، وفى تلك الليلة لم ينم ولداه وابنته ولم ينم أمير رافنا ومريدوه وأصدقائه وأعلن (جويد ونوفلو) الحداد العام ، والقى رثاء يليق بمقام الشاعر العظيم ودفن فى كنيسة (براتشافورتى) للفرنسيكان ، أدركت فلورنسا بعد أكثر من نصف قرن خطأها الكبير وما اقترفته فى حق ابنها العبقري من الظلم

والبحود ، وأرادت أن تكفر عن خطيئتها فعهدت الى ابني دانتي في
تدريس الكوميديا ونشرها بين الناس فذاعت تدريجيا وانتشرت في
ايطاليا كما حاولت أن تنقل رفاتة الى فلورنسا لتدفنه في وطنه في حفل
مهيّب فرفضت رافنا وحاولت ، مرات اخرى في عهود مختلفة كما تدخل
البابا ليو العاشر المدينتشي في القرن السادس عشر لنقل جثة الشاعر
الى فلورنسا كما سعى المسعى نفسه الرسام العظيم (ميكلائانجلو)
لتحقيق الغرض ذاته ، ولكن كل المساعي لم تنجح ، فاكتمت
فلورنسا بتشييد قبر رمزي لدانتي في كنيسة سانتا كروتشي سنة ١٨٢٩
يعلوه تمثال جالس للشاعر وقد توج باكليل الغار والى يمين التابوت
تمثال سيدة واقفة ترمز لاطاليا وتشير بيدها الى الكلمات المحفورة في
أسفل التمثال والتي تقول (مجدوا الشاعر الاعظم) وهي كلمات
دانتي نفسها والتي قالها لفيرجيلي والى يسار التابوت تمثال سيدة
اخرى ترمز الى فلورنسا وهي منحنية أسفل التابوت وبيدها اكليل
الغار الذي كانت تود أن تضعه الى رأسه حيا ، وهي والهة تبكي
وستظل دائما تبكي جزاء ما ارتكبت في حق ابنها العبقري .

كتب دانتي - الوليمة - في الفترة بين ١٣٠٦ و ١٣٠٨ على وجه
التقريب والكتاب ، كتاب علم ومعرفة ثم كتب الملكية بين ١٣٠٩ -
١٣١٣ وقد تأثر في كتابه هذا بفلسفه أرسطو والكتاب المقدس وتوما
الاكوينى وبابن رشد العربى ثم كتب الرائعة الخالدة - الكوميديا -
وهو لفظ مأخوذ عن اليونانية القديمة بمعنى (أغنية تغنى بلغة العامة)
وتجرى على اللسان دون تكلف وسياها ناشرها فيما بعد سنة ١٥٥٥
واسمه بوكاتشو - الكوميديا الالهية - كما كانت تعرف في عهد دانتي

بأنها - قصيدة بسيطة ذات موضوع بسيط ولغة شعبية متداولة تنتهى
بنهاية سعيدة وترجمت للعربية بمعنى الملهاة - وهى نوع من الشعر فريد
من ناحية بنائها العام ومضمونها الشامل المتنوع وهدفها فى الدنيا
والآخرة ويمكن أن تسمى - الدانتياذة - على غرار تسمية - الالياذة -
والاينادة لهوميروس وفرجيلى - وتنقسم الى ثلاثة أناشيد : الجحيم
والمطهر والفردوس ، والجحيم مقسمة الى مدخل وتسع حلقات والمطهر
مقسم الى تسعة أقاريز والفردوس الأرضى ، ثم الفردوس السماوى
ومقسم الى تسع سماوات وسماء السموات ، ويتكون كل نشيد من
ثلاث وثلاثين انشودة يضاف اليها مدخل الجحيم فتصبح كلها مئة
أنشودة وتبلغ الجحيم (٤٧١٠) أبيات ، والمطهر - ٤٧٥٥ - والفردوس
٤٧٥٨ بيتا ومجموعها (١٤٣٣٣) بيتا ، والكوميديا رحلة خيالية الى
العالم الاخر استغرقت سبعة أيام وبدأت فى مساء الخميس ليلة الجمعة
فى ٧ نيسان عام ١٣٠٠م وانتهت يوم الخميس فى ١٤ نيسان يقول
الأستاذ حسن عثمان رحمه الله مترجم وباحث ومدقق الكوميديا : انها
تمثل فى جحيمها الشباب الحر الطليق المتكبر الثائر ، وتصور الفطرة
والغرائز الانسانية لاشباع ميولها ، وهى الخطيئة والعذاب والمأساة
والحياة الدنيا • ويمثل مطهرها : التجربة والنضج والفكر والتوبة
والتطهر والأمل • ويصور فردوسها : الكهولة والطهارة والصفاء
والحرية والخلاص والنور الالهى • والكوميديا كلها مرآة الحياة وقصيدة
الانسانية الكبرى وهى فن رفيع أخلاقى يهدف الى تغيير الانسان
وإصلاح المجتمع وقد باركتها الكنيسة ودرسها الرهبان •

والمكان الذى تدور فيه حوادث الملحمة هو الكون بأسره كما كان يتصوره علماء الفلك فى القرون الوسطى ، فالأرض كرة ثابتة تحيط بها الكواكب السماوية التى تدور حولها وهى تقسم الى نصفين : النصف الشمالى المؤلف من اليابسة مركزه مدينة القدس وفيه هوة عميقة هائلة شبيهة بالقمع تصل الى أعماق الكرة الأرضية حيث يقطن ابليس ، والنصف الثانى الجنوبى يتألف من بحار واسعة ، ارتفع فى وسطها المقابل تماما لمدينة القدس جبل الاعراف او المطهر - وأما الجنة فهى خارج الأرض وأعلى من الكواكب المحيطة بها أشبه بوردة روحية متفتحة فى سماوات كلها ضياء وصفاء ..

بداية الملهاة :

تبدأ الملهاة بتصوير غابة مظلمة ضل فيها دانتي سبيله ، فرأى جبلا أضاءت الشمس قمته فاتجه نحوه فاعترضت طريقه وحوش ثلاثة ، فتولاه رعب شديد ولكن ظهر أمامه شبح فرجيل شاعر اللاتين ، الذى عطف على دانتي وأزال مخاوفه ، وأشار الى أنه لا بد من اتباع طريق آخر حتى يرى فى الجحيم نفوس الاثمين تلقى صنوف العذاب وتقدم فرجيل وتبعه دانتي .. وعلى باب الجحيم رأى دانتي حشدا من عراة الأجسام قد أطبقت عليهم الحشرات تدمى وجوههم فيختلط دمهم بدمعهم ويسيل على الأرض فتلتهمه الديدان عند أقدامهم .

ثم عصف زلزال عنيف وهبت ريح عاتية تخللها برق خاطف ووجد دانتي نفسه على حافة وادي العذاب السحيق ، وحال الظلام دون أن يرى أعماقه . دخل الشاعران الحلقة الأولى من حلقات الجحيم وفيها رأى دانتي عظماء العالم القديم - هوميروس - سقراط ، افلاطون - مع ابن سينا وابن رشد ، وفي الحلقة الثانية شاهد العشاق والآثمين وفي الثالثة كان وحش ذو ثلاثة رؤوس يعوى فوق رؤوس المعذبين ويلتهمهم . وفي الرابعة صادف شاعرنا البخلاء الى اليسار والمترفين الى اليمين يسرون في نصف دائرة وهم في اتجاهين متعارضين ويدفعون بصدورهم اثقالا من الصخر ، حتى اذا التفوا عير كلا الفريقين صاحبه بمثالبه . ثم يتراجع الفريقان بأثقالمهم وهكذا الى الأبد .

ثم هبط الشاعران الى الحلقة الخامسة حيث رأى دانتي من ساداتهم سرعة الغضب في الدنيا يتضاربون بالرؤوس والصدور والاقدام ويمزقون بعضهم بعضا بأسنانهم وأخبر دانتي ان تحتهم الكسالى الذين يتهدون طوال الوقت ويرسلون فقاقيع الهواء الى سطح مستنقع كريحه ويبتلعون الوحل والدنس وتتحشرج في حناجرهم الكلمات ، وبعد ان اجتاز الشاعران الحلقة السادسة حيث قامت مقبرة اتباع - ابيقور - ووصلا الى الحلقة السابعة ظهر امامها نهر تغلى فيه الدماء وقد غرق فيه الحكام الطغاة حتى عيونهم - وفي الحلقة الثامنة كان الرهبان الذين أثروا المال على التقوى يعذبون عذابا شديدا . وفي نهاية الوادي السحيق تستعصى القوافي على دانتي لوصف ابليس حيث شاهده بوجوهه الثلاثة يحمل تحت كل وجه جناحين وهبط فرجيل ودانتي فوق

جسم ابليس يستعينان بشعره وكأنه درجات السلم ، ثم بدا لشاعرنا أنه قد تحول من الهبوط الى الصعود وتساءل كيف انقلب ابليس رأسا على عقب وكيف صارت الشمس من المساء والى الصباح فأوضح له فيرجيل انهما اجتازوا مركز الارض وانتقلا من نصف الكرة الأعلى الى نصفها الأدنى وكان ذلك صبيحة يوم الأحد عام ١٣٠٠ الموافق لعيد الفصح وشرق الفجر وأطلق دانتي صيحة الفرح عندما رأى السماء ولما تزل النجوم تتلأأ فيها بينما كان البحر يرتعش تحت لمسات خيوط الشمس .

وعند قاعدة جبل الاعراف ، أذن لهم بالصعود (الرواقى كانون) حارس المكان واستطاع دانتي أن يميز ثلاث زمر من الأرواح التائه التى تأمل بلوغ الفردوس ، الاولى منها ، كانت قد أهملت واجباتها الدينية ، والثانية كانت المنيه فأجأتها قبل أن تتوب ، والثالثة وهى مؤلفة من الأمراء والملوك قد صرفتها مشاغلها الدنيوية عن الاهتمام بشؤونها الروحية ، تلك هى المنطقة الأولى التى تشمل طبقتين فى جبل الاعراف ، ثم كان الليل وغفا دانتي ، فحمله ملاك وارتقى به الجبل حتى بلغ بابا كبيرا نقش عليه بالسيف كلمة - الخطايا السبع : وهى الغطرسة ، والحسد ، والغضب والكسل والبخل والشره ، ثم اللذائذ المادية ، وكان على دانتي أن يتطهر من هذه الخطايا جميعها أثناء ارتقائه الجبل ، كما كان يشاهد مختلف صور عذاب الآثمين الذين لا بد لهم من المعاناة حتى يتطهروا ليقيموا فى الفردوس مع الأبرار الصالحين . وعندما وصل الشاعران الى قمة الجبل حيث امتدت غابة

وارفة الظلال تلك كانت جنة الارض ، وهنا قال فيرجيل لدانتى انه سوف يتركه في رعاية من هو أجدر منه بالصعود الى مدارج الفردوس الى (بياتريشي) التى أحبها والتي ماتت فى شرخ الصبا فتهبط من الفردوس لتساعده فى اتمام رحلته الى جنات النعيم حيث الصفاء والنور الالهى والنجاة •

وفى يوم الأربعاء فى ١٤ نيسان سنة ١٣٠٠م وجد دانتى نفسه على قمة جبل الاعراف مطهرا من خطيئاته جميعها وفجأة اعشى النور بصره وغمره شعور بالفيض لم يستطع أن يصفه إلا بكلمة التسامى ، فأدرك أنه قد ابتعد عن الأرض ، ويتابع عروجه فيصل الى سماء القمر فيشاهد فيها أرواح النادمين ندامة أبدية وتتخذ الأرواح منذ هذه السماء فصاعدا صورا انسانية ، ثم ابتداء من سماء عطارد فيبدو الاتقياء لدانتى كتلا من نور تتقد بصفاء الحب الالهى وصادف شاعرنا فى هذا الكوكب عطارد أرواح الذين قاموا بجليل الأعمال منهم (جوستينيان الامبراطور - الذى جمع القوانين الرومانية وفى كوكب الزهرة - فينوس - شاهد اولئك الذين غفر لهم عشقهم للجمال المادى لأنهم استطاعوا أن يتحولوا عنه ويرتقوا الى تعشق الجمال الروحى كما تقول نظرية افلاطون •

أما الشمس فهى مسكن الفلاسفة والحكام الذين استلهموا أفكارهم من نور الهى وفجروا طاقاتهم الفكرية الكامنة كما تقول نظرية ارسطو ، وكما شرحها ابن رشد حول الفعل والقوة ، وقد تجمع هؤلاء الفلاسفة حلقات تسبح بحمد الله ، أما الذين استشهدوا فى

سبيل الايمان فمأواهم المريح وغيرها • ثم رأى شاعرنا سلما من نور يصعد من مركز الكوكب زحل ويغيب في الفضاء وعلى هذا السلم صعدت أرواح الفقهاء الذين قضوا حياتهم الدنيوية في التأمل والزهد وابتداء من السماء الثامنة المحيطة بالنجوم ينتقل دانتى من أبحاثه الأخلاقية والروحية الى أبحاث دينية وصوفية محضة فيطرح عليه القديسون في هذه السماء اسئلة دقيقة حول الايمان والأمل والمحبة وفي السماء التاسعة حيث تظهر مجموعات تسع من الملائكة تشرح له بياتريتشى عقيدة الكنيسة في موضوع الخليقة وطبيعة الملائكة وأخيرا يرتقى دانتى الى تلك الوردة اللامتناهية التى صبا اليها منذ بدء الملحمة فيتصور السيد المسيح وقد جمع في شخصه الطبيعة الالهية والطبيعة البشرية ويتخيل الخالق وكأنه مجموعة المثل العليا التى تحدث عنها افلاطون • وهنا تنتهى الملحمة ويعود الشاعر من وجدته وقد غيرت قلبه محبة شاملة سيطرت على رغباته وإرادته وهى قبس من ذلك الحب الالهى العميم الذى يدير الكون ويسير الشمس والنجوم •

وقد حفل المطهر بالموسيقا الشعرية إذ تسود الأخوة والمحبة والتآلف بين المتطهرين الذين يجدوهم جميعا الأمل فى الخلاص وفى رؤية الله ، ففى باب المطهر سمع دانتى - اللهم لك الحمد - وفى الانشودة الخامسة ترتل الأرواح فى قلب النار المستعرة - إلهى يا عظيم الرحمة - وتصبح الموسيقا الشعرية الهية رويدا رويدا حين يقترب الشاعران من الفردوس الأرضى - طوبى لأتقياء القلب ، تعالوا يا مباركى أبى - وقوله وفى الهواء المتألق انطلقت نغمة رخيمة فحملتنى غضبتى العادلة

أن ألوم حواء المتهورة وفي الانشودة الثلاثين ينادى سليمان الحكيم . - تعالى من لبنان يا عروسى - فيجيبه حشد من الملائكة (تبارك الآتى) ثم يسمع دانتى مزموراً - اللهم ان الأمم قد دخلوا ميراثك وغيرها . . فكانت موسيقاه الشعرية وألفاظه الالهية مصادر وحى وإلهام لعباقرة الفن وأساطين النغم فى العالم الغربى على مر الزمن الذى تلا دانتى فكم من سيمفونية أو لوحة أو صورة وضعت مستوحاة من كلمات دانتى الشعرية وصوره .

وفى أوائل القرن العشرين هذا كان راهب مستشرق أسباني هو (ميغيل آسين بلاسيوس) الذى أسلفنا الحديث عنه يدرس الفلسفة الاسلامية فى هدوء الرهبان وصبر أهل العلم وكان الرجل موسوعياً فمضى يدرس صور المعراج الاسلامى ولم يشك وهو يقرأها فى أن هذه لابد أن تكون أصلاً من أصول دانتى فى الكوميديا الالهية . ثم أخذ آسين تفاصيل صور الجنة والنار وأرض الاعراف الواردة فى القصص الاسلامية كلها صورة صورة فوجد أن المطابقة لا تقتصر على الصور العامة فحسب بل تعدى ذلك الى التفاصيل الصغيرة ، بل هناك كلمات وتعبيرات عربية دخلت ملحمة دانتى بمقابلاتها الايطالية الدقيقة فقد وجد هذا الرجل أن التشابه يتم بين الخطوط العريضة لمخطط كلا الرحلتين ، رحلة المعراج والكوميديا ففى كليهما نجد بيت المقدس هو المحور الذى يدور حوله العالم العلوى كله . وفى كليهما أيضاً تقع جهنم تحت موقع بيت المقدس وفى أدنى دكاتها نجد مقام ابليس فى المعراج ، وسجن لوتشيفر - (أي ابليس) فى الكوميديا -

وفوق موقع بيت المقدس يضع دانتي سماء الالهية وتضع الحكاية العربية (موضع رب العرش) فيه . والاطار العام للقصتين واحد ، فقد عرج محمد صلى الله عليه وسلم في صحبة جبريل ، ودانتي يطوف بعالم ما بعد الموت بصحبة الشاعر فرجيل اولا ، ثم يياترشي حبيته في عالم الفردوس ويرسم دانتي يياترشي رسما مقتبسا من صور الملائكة كما تصفهم قصة المعراج .

هذا وقد دأبت في تقصى بحث ذاك التشابة بايحاء مما ورد عن علاقة الكوميديا ومترجمها حسن عثمان رحمه الله - فوجدت كثيرا من المشابهات سأذكر أهمها محاولا ايجازها ما استطعت الى ذلك سبيلا :

في الجحيم :

في الانشودة الثالثة منه يقول دانتي : وهناك رأيت شيئا أبيض ذا شعر عتيق يأتى في سفينة نحونا وهو يصيح (ويل لكما ايها تان النفسان الخبيثتان) لا تأملا في رؤية السماء أبدا انى أت لاقودكما الى الضفة الأخرى في الظلمات الأبدية في النيران والجليد . . . وقد جاء في القرآن الكريم أن خزنة الجحيم أو الزبانية أصحاب النار هم ملائكة ، ففي سورة المدثر - وما جعلنا عدتهم إلا فتنة للذين كفروا - وفي الانشودة الرابعة في الليمبو وهو جزء من المطهر على حدود وادى العذاب السحيق نجد التطابق هنا يصل الى درجة التطابق الحرفي وكلمة لمبو مأخوذة من لمبوس اللاتينية والتي تعنى الحافة أو أطراف الثوب والتي تقابلها في العربية الاعراف حيث تفسر هذه في معاجم اللغة اطراف الثوب والنسيج ويضع دانتي في اللمبو اناسا لا يستحقون

عذاب النار ولا نعيم الجنة : فيقول دانتى - انهم لم يأتوا واذا كانت لهم فضائل فهي لا تكفى لانهم لم ينالوا التعميد الذى هو باب العقيدة المسيحية واذا كانوا قد عاشوا قبل المسيحية فانهم لم يعبدوا الله كما ينبغي ، وأنا نفسى واحد منهم . وقد وضع دانتى فى اللبوس مشاهير العالم منهم سقراط وافلاطون وديموقراطيس وجالينوس ومنهم ابن سينا وابن رشد الذى وضع (التفسير الكبير) والذى تأثر به دانتى فى العذاب والنعيم الروحى عن طريق - البرتو الكبير وتوما الاكوبنى . كما وضع غيرهم الكثير الى أن يقول وفى جانب آخر رأيت صلاح الدين وحيدا ويعنى به صلاح الدين الأيوبى الذى أثار إعجاب العالم المسيحى بشجاعته وفروسيته وتسامحه وسعة أفقه ، ووضعه فى هذا الموضع لا يعنى عدم تقدير دانتى له ، وبالعكس لقد أبدى إعجابه به ومجده على طريقته بوضعه فى اللبوس مع حكماء العالم وعظمائه وأبطاله والذين تمنى أن يكون هو نفسه فى زميرتهم فى الحياة الآخرة .

ويقول الدكتور حسين مؤنس فى هذه المشابهة ٣ وسبق أن وضعت الحكاية العربية كسرى انوشروان فى الاعراف لفضله وعدله رغم كفره وعدم ايمانه) وقد جاء فى القرآن الكريم من سورة الاعراف (وبينهما حجاب وعلى الاعراف رجال يعرفون كلا بسيماهم ، ونادوا اصحاب الجنة ان سلام عليكم لم يدخلوها وهم يطمعون واذا صرفت أبصارهم تلقاء أصحاب النار ، قالوا : ربنا لا تجعلنا مع القوم الظالمين) .

هذا وفي تفاسير أحاديث المعراج نقراً أن أصحاب الاعراف قوم استوت حسناتهم وسيئاتهم وتجاوزت بهم حسناتهم عن النار وقصرت بهم سيئاتهم عن الجنة فضرب بينهم بسور له باب : باطنه فيه الرحمة وظاهره من قبله العذاب .

وفي الانشودة الخامسة هبط الشاعران الى الحلقة الثانية من الجحيم ، فوجدا عند مدخلها « مينوس » قاضى الجحيم الذى يعترف له الأثمون بما ارتكبوا فيحكم بارسالهم الى الموضع الذى يناسبهم ، وعندما يرى مينوس دانتى يقف عن عمله الخطير ويخاطبه قائلاً (انت يا من تأتى الى موئل الآلام ، احترس إذ تدخل هنا واحذر من تثق به ولا يخذ عنك اتساع المدخل فيقول له فرجيل لا تعطل رحلة خطها له القدر . . . وفي التراث العربى يلقي محمد صلى الله عليه وسلم مع جبريل مالكا خازن جهنم وحارس الجحيم ، كما ورد فى قصة المعراج ، وكما روى مسلم عن أبى هريرة أن الرسول صلى الله عليه وسلم رأى مالكا خازن جهنم فابتدأه بالسلام ونظر الرسول فى النار فاذا قوم يأكلون الجيف قال من هؤلاء يا جبريل ؟ فقال هؤلاء من يأكلون لحوم الناس) رواه الامام أحمد باسناد صحيح كما قال ابن كثير فى تفسيره . .

فى الانشودة السابعة ابتدأها دانتى على لسان بلوتوس بكلمات غير مفهومة قائلاً بصوته الاجش - يابى ساتان الا بى - حاول بعض النقاد تفسيرها على أنها لغات مختلفة ، ويرى عبود أبو راشد أنها مأخوذة من العربية ومعناها - باب الشيطان الى بى بمعنى تابعا

النزول . . وقد قسم دانتى جحيمة الى تسع حلقات وطبقات ثم افاريز ودركات وقد جاء فى القرآن الكريم فى سورة ابراهيم (وسكنتم فى مساكن الذين ظلموا انفسهم ، وتبين لكم كيف فعلنا بهم ، وضربنا لكم الأمثال) . وقد ورد فى التراث الاسلامى تقسيم جهنم الى سبع طبقات واحدة تحت الأخرى ، ومن ذلك مثلاً : جهنم للمحمدين ، واللظى للنصارى والحطمة لليهود والسعير للصابئة وسقر للمجوس والجحيم لمشركى العرب والهاوية للمنافقين :

مراتب النار بالاعمال تمتاز
وليس فيها اختصاصات وانجاز
قال الجليل لاهل الحق ينيهم
يا ايها المجرمون اليوم فامتازوا
كما جاء التقسيم نفسه الى ادراك وخنادق فى مختصر تذكرة القرطبى
للشعرانى .

وفى الانشودة السابعة جاء فى وصف من غلب عليهم الغضب :
يقول دانتى : رأيت قوما عرايا غلبهم الطين فى ذلك المستنقع ، كلهم عرايا ذوو وجوه غاضبة يتضارب هؤلاء لا باليد وحدها ، ولكن بالرأس والصدر والقدمين وبأسنانهم مزقوا انفسهم إربا إربا وبعضهم تحت الماء يتشهدون ويملأون بالفقاقيع هذا الماء عند السطح ، يقولون وهم لاصقون بالوحل . (كنا بائسين فى الهواء الحبيب الذى تسعده الشمس ، ونحن نُخزَن فى هذا المستنقع الأسود ، يتحشرج هذا اللحن فى حناجرنا إذ لا نستطيع قوله بألفاظ كاملة) . وقد جاء فى

التراث العربى الاسلامى ما يشبه بعض هذا فى عذاب السكارى
بشرب الطين والأقذار كما جاء فى حاشية السمرقندى فى كتاب مختصر
التذكرة للامام القرطبى ، قول رسول الله صلى الله عليه وسلم لشارب
الخمر (يسقيه الله طينة الخبال ، قالوا يا رسول الله ، وما طينة
الخبال ؟ قال صديد أهل النار والدم والقيح . . . وفى الأنشودة الرابعة
عشرة : أورد دانتى صورة لعذاب أهل النار فى الحلقة السابعة والدائرة
الثالثة منها قائلا - وفوق كل الرمل الضخم أمطرت فى تساقط بطيء
ندف كبيرة من النار ، كما يسقط الثلج على المرتفعات من دون رياح -
وقد جاء فى عذاب قوم لوط أيضا ما يشبه هذا العذاب فى سورة
الاعراف (وامطرنا عليهم مطرا فانظر كيف كان عاقبة المجرمين) وفى
سورة هود فى عذاب قوم لوط أيضا ، وردت الآية الكريمة التالية - فلما
جاء أمرنا جعلنا عاليها سافلها وأمطرنا عليهم حجارة من سجيل)
وفى الأنشودة الثامنة عشرة هبط الشاعران الى الحلقة الثامنة ، وكانت
مقسمة الى وديان وخنائق وكانت على هذه الاودية والخنائق بعض
الجسور عبرها الشاعران .

يقول دانتى : عبر فرجيلى الجانب الأيسر وسرت من ورائه ، وذات
اليمن رأيت بؤسا جديدا وعذابا غير معروف وجلادين جددا زخر بهم
المخلوق الأول . وفى التراث العربى الاسلامى قول بعض العلماء فى
وصف السراط المستقيم قوله : يظهر يوم القيامة للأبصار على قدر نور
المارين عليه فيكون دقيقا فى حق قوم وعريضا فى حق آخرين ويصلق
هذا الخبر قوله تعالى (نورهم يسعى بين أيديهم وبأيمانهم) وانما قال

بأيمانهم لأن المؤمنين في الآخرة لا شئال له ، كما أن أهل النار لا يمين لهم .

وفي الانشودة العشرين ، رأى دانتى مشهدا عجيبا من العذاب إذ التوت رؤوس المعذبين الى الخلف وساروا الى الوراء وبللت دموعهم فلقمة الازداف . فقد جاء في القرآن الكريم في عقاب من لم يؤمنوا بكتاب الله في سورة النساء قوله تعالى (يا أيها الذين أوتوا الكتاب آمنوا بما نزلنا مصدقا لما معكم من قبل أن نطمس وجوها فنردها على أديبارها أو نلعنهم كما لقنا أصحاب السبت وكان أمر الله مفعولا) .

وفي الانشودة الحادية والعشرين وردت صورة للعذاب في القطران إذ يغطس المجرمون في قطران مغلى يعاد تغطيسهم بخطاطيف كلما حاولوا الخروج وقد جاء في القرآن الكريم عقاب المجرمين في سورة ابراهيم (وترى المجرمين يومئذ مقرنين في الاصفاد سراييلهم من قطران وتغشى وجوههم النار ليجزى الله كل نفس ما كسبت ان الله سريع الحساب) .

في الانشودة الخامسة والعشرين يقدم لنا دانتى صورة لعذاب اللصوص بالزواحف فيقول : عقدت الزاحفة جسمها على جسم اللص ، ثم انشبت أنيابها في كلا الخدين ، لم يتعانق لبلاب شجرة أبدا كما لف الوحش الرهيب أعضائه حول أعضاء اللص والتصقا كما كانا من شمع ساخن وامتزج لوناها ، وقد جاء في الحاشية المسماه : قرّة العيون ومفرح القلب المحزون - لأبى الليث السمرقندى في هامش المختصر في تذكره القرطبي ، حول عقاب مرتكبي الزنا

وشاربى الخمر تستقبلهم الزبانية بمقامع من حديد يضربونهم بها ثم يدفعونهم الى منازلهم فى النار فلا يبقى عضو حتى تلدغه عقرب وتنهشه حية مدة أربعين سنة ، وتوجد صورة صغيرة تمثل عذاب هؤلاء الاثمين بالأفاعى والزواحف والنيران فى التراث الاسلامى وهى الصورة رقم ١٣ التى أوردها أنريكوشيرولى - فى كتابه عن المعراج وهى مأخوذة عن مخطوطة تركية وضعت فى هيرات عام ١٤٣٦ وقدمت الى شاه روح بن تيمورلنك وهى فى المكتبة الوطنية فى باريس .

- جاء فى الانشودة الحادية والعشرين : قول دانتى : خرج الشياطين من تحت الجسر ووجهوا للشاعرين خطاطيفهم ولكن صاح بهم - لا يكن أحدكم شريرا - وهى أدوات لتعذيب الاثمين ترادف المقامع التى هى (عصى حديدية) وقد جاء فى القرآن الكريم فى سورة الحج - (هذان خصمان اختصموا فى ربهم فالذين كفروا قطعت لهم ثياب من نار يصب من فوق رؤوسهم الحميم يصهر به ما فى بطونهم والجلود ، ولهم مقامع من حديد كلما ارادوا ان يخرجوا منها من غم اعيدوا فيها ، وذوقوا عذاب الحريق) . يقول القرطبى مسندا قوله لكل من الحسن وابن مسعود (انه ما فى جهنم من واد ولا مقمع ولا غل ولا سلسلة الا واسم صاحبه مكتوب عليه .

- فى الانشودة السابعة والعشرين يسمع دانتى صوتا صادرا من شعلة النار فيسأل عنه فيجيبه انه من الرهبان الكرديليين وقد طغاه القسيس الأكبر - البابا بونيفاتشو الثامن - وقد وصفه أنه أمير الفريسين المنافقين الجدد الذين شابهوا الفريسين فى عهد المسيح ،

وأعطاهُ صفة النفاق لأنه لم يحارب مع المسيحيين المخلصين ضد العرب المسلمين متأثراً دانتى بذلك بروح العصر السائدة في اوروبا في عصر الحروب الصليبية ، وكان السلطان المسلم الذى استولى على عكا هو الاشرف خليل ابن قلاوون سلطان دولة المماليك البحرية عام ١٢٩٠ - ١٢٩٣ - وهذا البابا عدو دانتى السياسى الشخصى وهو الذى امر باحرقه حيا ، وهو المرتشى الخائن ناهب الكنيسة وهادم الامبراطورية وهو وصمة عار في جبين البشرية ، فوضعه دانتى في هذا المقام من النار ، ولكنه يأسف في مواقف اخرى فيقول : ان لكرسى البابوية حرمة يجب أن يحافظ عليها مهما اساء شخص البابا نفسه . وهذا سمو أدبى انساني فريد من نوعه .

- وفي الانشودة التاسعة والعشرين مرد دانتى على آثمين يتعذبون بطريقة جديدة بخمش وجوههم بأظفار من نحاس . وقد جاء (في معراج المصطفى) روى باسناد صحيح عن أنس بن مالك أن الرسول محمد صلى الله عليه وسلم في مروره بأهل النار رأى قوما لهم أظفار من نحاس يخمشون بها وجوههم وصدورهم قال من هؤلاء يا جبريل ؟ قال هؤلاء الذين يأكلون لحوم الناس ويقعون في اعراضهم .

- وفي الانشودة الرابعة والثلاثين وهى خاتمة المطاف في الجحيم جاء أن عذاب (لوتشيفرو) ابليس في الزمهرير والرياح المتجمدة ، كما جاء في التراث الاسلامى (ان عذاب ابليس في جهنم وقد سميت جهنم لبعدها قعرها يقال بثر جهنم أى بعيد القعر وتحتوى على حرور

وزمهرير ، ففيها البرد على أقصى درجاته والزمهرير على أقصى درجاته ، وجاء أن أشد الناس عذابا هو ابليس بما فيها من الزمهرير الذى يقابل النار التى هى نشأة ابليس .

فى المطهر :

يصف دانتي انتقاله اليه فيقول : ولما أصبحنا هناك حيث تعترك قطرة الندى مع أشعة الشمس ، تداعبها فى مرقدها انسام الفجر ، فلا يتبخر من مائها سوى جزئيات وضع أستاذى برفق كلتا يديه الممدوتين على العشب الأخضر الناعم وحينما أدركت قصده أوليته عندئذ خلى المخضلين بالدمع وهنا أزال منى تماما ذلك اللون الذى أخفته منى أوضار الجحيم .

واستمحكم عذرا حين أقدك لكم هذه اللفتة عن اليهود فى الانشودة الخامسة عشرة (وقد شاهدتهم يرجعون القديس اسطافانوس الذى نقد تعاليم اليهودية) فيقول دانتي : ثم رأيت قوما استشاطوا غضبا ، يقتلون فتى بالحجارة زجما ويصيحون فى عنف بعضهم الى بعض (فلتقتل فلتقتل فلتقتل) .

نعم : صدق دانتي فيما تصور وشاهد ، فهذا نداء الفطنة لدى اليهود يصدر عن جيلة الخسة والاجرام ، وليت دانتي حى الآن فيرى مجازر بنى صهيون فى الأرض العربية ، ويسمع النداء - نداء القتل وسفك الدم البريء ، فهو شرعة عملوا بها وباركها طغاة العالم وسفاحوا القرن العشرين .

كما جاء في الانشودة نفسها عذاب بعض الاثمين في الدخان إذ يقول دانتي (دخان كسواد الليل يلفح الآثمين وقد ابتداء يزحف نحونا فحرمتنا من الرؤية ومن الهواء الخالص ، وفي أنشودة أخرى يقول - قد ابيض النور الذي يشع خلال الدخان ويجدر بي أن أرحل ، وقد جاء في القرآن الكريم في سورة الدخان (بل هم في شك يلعبون ، فارتقب يوم تأتي السماء بدخان مبين يغشى الناس ، هذا عذاب اليم) .

وفي الانشودة السابعة والعشرين كانت الشمس آخذة في الغروب حين سمع دانتي ملاك العفة والطهارة يتغنى بمباركة الأتقياء ، وبطلوع النهار يودع فرجيل دانتي ليسلمه الى حبيبته الأثيرة - بياتريتشى - فتتولى مهمة قيادته في الفردوس ثم يستقبل دانتي فردوسة الأرض أولا فيصفه وصفا خلابا ويبدع في صوره ومعالمه ، ومما يقول : في الغابة الالهية سرت وثيدا وثيدا على الأرض التى بعثت شذاها في كل جانب ، وهى ذات هواء عليل لا تتبدل طبيعته أبدا وبه مالت كل الانرع المهتزة المستحبة ولكنها لم تحد من موضعها المستقيم ، مما يجعل صغار الطير فوق اطرافها لا تكف عن ممارسة كل فنونها ، بل رحبت بمقرورة بأولى أنسام الصباح وقد علتها البهجة والاشراق والتى كان حفيفها ترجيعا لأغانيها . وعندئذ كانت خطواتى البطيئة قد حملتنى إلى أعماق الغابة العتيقة ، حيث المياه تنساب من ينبوع دافق دائم لا يتغنى مما يكتفه البرد من ابخرة ولكنها تنال بمشيئة الله كل ما يصبه . ففي هذا الجانب تهبط المياه وهى ذات فضل تمحو من الناس ذكرى معاصيهم ، وفي الجانب الآخر تعيد اليهم ذكرى كل افعالهم

الحميده ، وان مذاقها ليعلو كل مذاق .. وقد جاء في القرآن الكريم قوله سبحانه وتعالى في سورة الاعراف « ونزعنا ما في صدورهم من غل تجري من تحتهم الانهار وقالوا الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدى لولا أن هدانا الله ، لقد جاءت رسل ربنا بالحق ، ونودوا ان تلکم الجنة أورثتموها بما كنتم تعملون » .

وفي المختصر لتذكرة القرطبي : أن ابن عباس رضی الله عنهما يقول في قوله تعالى « ونزعنا ما في صدورهم من غل » ان أول ما يدخل أهل الجنة يعرض لهم عینان يشربون من إحدى العينين فيذهب الله تعالى ما في قلوبهم من غل ، ثم يدخلون العين الاخرى فيغتسلون منها فتشرق ألوانهم وتصفو وجوههم وتعرف فيهم نضرة النعيم وزاد في رواية عن علي رضي الله عنه ، فلا تغير أبشارهم ولا تشعب أشعارهم ثم تستقبلهم خزنة الجنة فيقولون لهم سلام عليكم طبتم فادخلوها خالدين » .

ثم يلتقي دانتی بحیثه بیاتریشی فتعاتبه علی بعض آثام ارتکبها بعد وفاتها فتقول له : کان علیک أن تعلو اثری سبعا حین أصابک أول سهام من سهام الأمور الخادعة التي لم أعد أنتمی إليها ، وبماکان ينبغي لباطل أن یخفض الی الارض ریاشک ، فان صغار الطیر لتظل متمهلة عند رمیة سهمین أو ثلاثة ، ولكن عبثا تنصب الشباك أو ترمى السهام علی مرأى من الطيور المكتملة الأریاش .. وبعد بلم دانتی تغفو عنه وتدعوه الی الضفة المباركة فیسمع نغمة رقيقة تردد لسان حاله - طهرنی - یقول الدكتور حسین مؤنس أن هذا التطهير هو الضوء

الاسلامى بعينه وهو الذى لم تعرفه أوربا المسيحية مطلقا .. وفى مشهد آخر يقول دانتى « هاآنذا أرى دجلة والفرات يخرجان من نبع واحد وكصديقين حميمين يتمهلان عند افتراقهما » فقد أورد صورة جغرافية عكسية حسب تصويره للنهرين فى عهده ، ويتابع خطابه للنهر قائلا : أيها النور المتألق ، ويمجد البشرية - هاآنذا أشرب منك وأشدو للكوثر العذب ، وقد عدت من أعظم الأمواج قدسية مولودا من جديد كالاشجار الجديدة التى تتجدد بيزوغ أوراقها وصرت طاهرا مؤهلا للصعود الى النجوم .

وقد جاء فى التراث العربى عن أنهار الجنة قول (كعب الاحبار) نهر دجلة نهر ماء الجنة والفرات لبنها ، ونهر مصر نهر خمرها ونهر سيحان غسلها وهذه الأنهار تخرج من نهر الكوثر .. وفى حديث الاسراء أن رسول الله صلى الله عليه وسلم مر بنهرين يطردان فقال ما هذا يا جبريل ؟ فقال : النيل والفرات .

وفى الفروس السماوى : فى السماء القمرية : يسأل روحا راضية بدافع الحب الإلهى بالحال التى هى عليها دون التطلع الى ماسواها - وان ارادتها متلائمة مع ارادة الله : يقول دانتى ولكن أخبرونى أيها الطوباويون هاهنا . أترغبون فى مكان أكثر علوا لكى تصبحوا أقدر على الرؤية وتنالوا محبة اعظم ، فأجابت مبتهجة حتى بدت مضطربة بأوار المحبة فى أولى نيران الحب .

(ان رغائبنا لترضى يا أخى بما فى المحبة من الفضل الذى يجعلنا نشتهى ما هو لدينا فحسب ، ولا يثير ظمأنا لشيء سواه) . فقد جاء فى

القرآن في سورة الاعراف » ونادى أصحاب الجنة أصحاب النار ان قد وجدنا ما وعدنا ربنا حقا ، فهل وجدتم ما وعد ربكم حقا قالوا : نعم ، فاذن مؤذن بينهم ان لعنة الله على الظالمين » . وفي سورة الحجر » ان المتقين في جنات وعيون ادخلوها بسلام آمنين ، ونزعنا ما في صدورهم من غل أخوانا على سرر متقابلين » . هذا وقد جاء في الأنشودة التاسعة في وصف سماء فينوس . » ان هذه السماء يتناهى اليها ما يصنعه عالمكم من الظلام » . متأثرا دانتى بذلك بفكرة العالم العربى (الفرغانى) الذى عاش في القرن التاسع في عصر المأمون ، واعتبر أن ظل الأرض يصل الى سماء فينوس . كما جاء في الانشودة الثانية والثلاثين في مراتب وردة السماء الموجودة في نهاية سماء السموات (الامبريوم) قول دانتى : أرواح محررة من قبل أن يكون لها في ذلك خيار صحيح ، ويمكنك أن تتبين هذا جيدا على وجوههم وكذلك في أصوات طفولتهم ، اذا ما أصغيت وأحسنيت النظر اليهم ، فقد جاء في التراث الاسلامى تقسيم الجنة الى ثلاث جنات منها (اختصاص الهى ، وهى التى يدخلها الاطفال الذين لم يبلغوا حد العمل ، وحدهم من أول مايولدون الى انقضاء ستة أعوام) .

هذا وقد جاء في الانشودة الثالثة والثلاثين وهى خاتمة المطاف في فردوس دانتى وفي كوميدياه وصف الاله إنه من نور : قوله عندئذ اتجهنا الى النور السرمدى الذى ليس لأحد أن يعتقد أن عين كائن يمكنها أن تتغلغل فيه بمثل هذا الصفاء ، وفي قول آخر : أيها النور الأسمى الذى يشتد علوك على أفكارنا الفانية ، فقد عبر دانتى عن

الله سبحانه وتعالى بما يشابه به الاعتقاد الاسلامى فى أن الله نور
سرمدى . « الله نور السموات والأرض مثل نوره كمشكاة فيها
مصباح المصباح فى زجاجة - الزجاجه كأنها كوكب درى يوقد من
شجرة مباركة زيتونه لا شرقية ولا غربية ، يكاد زيتها يضىء ولو لم
تمسه نار ، نور على نور يهتدى لنوره من يشاء ، ويضرب الله الأمثال
للناس والله بكل شىء عليم » صدق الله العظيم .

ان هذا التشابه الذى أوردته ماهو الا القدر اليسير من الفيض
الكثير ، أوردت بعضا من المهم منه ، أفلا يحق للمستشرق الأسباني
(ميكال بلاسيوس) وقد انقطع الى دراسة هذا التشابه وتحليله مدة
أكثر من نصف قرن أن يرفع صوته عاليا مدويا يروع الناس ويهز
القلوب (لا أن دانتى لم يبتكر رائعته هذه ابتكارا ، وانما أخذها عن
العرب المسلمين وعندى اثبات لذلك .. فقد نشر كتابه الأول بعد
بحثه الشاق الطويل عام ١٩١٩م فكان كتابا خالدا فى تاريخ الأدب
المقارن واسم الكتاب (الصور الاسلامية للعالم الآخر فى الكوميديا
الالهية) وقد طبع مرارا ، ولكن منذ طبعته الاولى ومنذ اصدار حكم
حيادى من قبل قس أسباني وكاثوليكي بأن العناصر العربية
الاسلامية اشتركت فى تأليف الكوميديا الالهية هز العالم الفكرى
وبخاصة فى أوروبا - فهذا (دوق البا) يقول فى مقدمة الترجمة
الانكليزية للكتاب (منذ ظهر الكتاب فى الاسبانية ثار عاصف من
العجب والدهشة فى رأى العام الادبى . هز نقاد تاريخ الادب ، ولو
وزنا التأيد الذى لقيته نظرية (آسين بلاسيوس) مع المعارضة التى

ووجهت بها كانت النتيجة في صالحه . ذلك لانا اذا تجاوزنا عن سيل الاتهامات والنقود المعارضة التى تدفقت خاصة من القومية الايطالية فان كثرة النقاد في مختلف الشعوب سواء من الرومان أو العرب ومن كان حيادهم فوق الشبهات تقف بجانب نظرية (ميكال آسين بلاسيوس) كذلك قال (فردريك بك) لم يظهر كتاب كهذا عن دانتى له مثل تلك الأهمية ، وانا لنتساءل هل كان الطليان في كبريائهم القومية يستطيعون أن يقدموا من عملهم الخاص كتابا يقف أمام كتاب هذا العالم الاسبانى .. الخ) .. وبمثل هذا التقدير قوبلت نظرية (آسين) ولا أدل على ذلك وأخطره من اعتراف زعيم الدانتين (بواراجنا) قوله : « أنه لو صحت نظرية بلاسيوس ، فانها تؤدي الى رأى في دانتى يخالف للرأى الحالى - الى حد جدير بالاعتبار » بمثل هذا التقييم الرائع جن جنون الدانتين - ذلك لأن دانتى عند الايطاليين هو نصف الأدب الايطالى اذا لم نقل كله . فأنكروا انكارا شديدا نظرية بلاسيوس ، وهاجموا كتابه بعنف وقالوا وكيف ومالدينا دليل واحد على أن دانتى عرف الأدب العربى ، أو اتصل به في أصل وترجمه . وماهو إلا قليل حتى جاء الرد : بلى يا قوم لقد عرفه ووصلت اليه قصة المعراج نفسها ، وكان القائل هذه المرة عالم ايطالى ضليع هو (أنريكو تشيرولي) فقد عثر هذا العالم على ترجمتين احدها فرنسية قديمة والثانية لاتينية لقصة المعراج ونشرهما في كتاب واحد اسمه (كتاب الصعود أو العروج) وفي هاتين الترجمتين نجد الصور العربية الاسلامية التى أخذها دانتى وأقام منها بروج كوميدياه . وقد نشر هذا

الكتاب في مدينة الفاتيكان سنة ١٩٤٩ . كما قام باحث أسباني آخر هو (ساندينو) بنشر قطعة من الترجمة الفرنسية التي تمت على أساس الترجمة الاسبانية التي عملها رجل عربي يسمى (ابراهيم الفقيه) للملك الفونسو العاشر ملك قشتالة ، وقد قرر ذلك الفونسو العالم في كتاب من كتبه فذكر أنه أمر بعمل ترجمة قشتالية لكتاب المعراج وأثبت (انريكو تشيروللى) في مقال نشره في مجلة الاندلس (مجلد ٢١ العدد ٢) أن مجلس بلدة فلورنسا أرسل سنة ١٢٦٠م (برونولاتيني) الى أسبانيا رسوله الى الفونسو العاشر ، وأن هذا الرجل عاد الى ايطاليا بعدد كبير من الكتب مما ترجم من العربية الى اللاتينية والاسبانية ومن بينها كتاب الصعود . وكان (برونولاتيني) هذا كما أسلفت في الحديث عن حياة دانتي من أصدقاء دانتي وشيوخه وعلى صلة فكرية وطيدة معه فلاشك أنه حدثه بأمر الكتاب . يقول الدكتور حسين مؤنس في مقال له أن العلامة انريكو تشيروللى أثبت أن أحد الموثقين أى من كتاب الوثائق والعقود وهو ايطالى واسمه (بونا فنتوراد اسينيا) ترجم كتاب المعراج من اللاتينية الى الايطالية ، وأن هذه الترجمة عرفت في ايطاليا وذاعت بين أهل الأدب أيام دانتي ومن دلائل ذلك أن معاصرا لدانتي هو الشاعر (فازيودلى اوبرتى) ذكر كتاب الصعود في شعره يتكلم فيه عن محمد صلى الله عليه وسلم وكان يظن أن هذا الكتاب هو من مؤلفات الرسول الكريم وأنه لهذا كتاب مقدس عند المسلمين .

وبهذا تنتهى المعركة العلمية التى خاضها (ميغيل اسين بلاسيوس) منذ أن قدم كتبه فى عام ١٩١٩ ، ١٩٤٣ الى عام ١٩٦١ فيخرج منها منتصرا اذ قدر له أن يثبت نظريته ويقيم أصولها بما لا يحتمل الشك ، فما بال الدكتور بنت الشاطىء - عائشة عبد الرحمن - تقسو فى حكمها وتنفى نفيا باتا أى تأثير عربى اسلامى فى الكوميديا الالهية ، أبدافع من الأمانة العلمية كما يقال ، أم أنها أصدرت حكمها سريعا قبل أن ينهى بلاسيوس بحثه اذ كان مقالته فى عام ١٩٤٩م ونهاية معركة بلاسيوس الأدبية كانت عام ١٩٦١م ، أم إجحاف عربى يضاف إلى إجحاف الغربيين ، وهل لقى العرب من الغرب إلا الاجحاف والنكران ، هم يشاهدون قممنا العالية متوجه بالشمس حضارة وعلماء ولكن لايسعهم إلا بدافع الحقد والتعالى أن يتجاهلوا تلك القمم وأن يطمسوا معالمها .

ولا أدل على ذلك قول المستشرق الحاقد (ارنست رينان) مامعناه (ان كان للعرب المسلمين فى الأندلس من علم وفكر فحسبهم أن بقى القرآن منتصرا على أفكارهم) وانه يعنى بذلك ان لاشىء فى القرآن (استغفر الله) من علم وفكر : لقد سبق ابن خلدون اوغست كونت فى تأسيس علم الاجتماع بمئات السنين ، ولكن ابن خلدون هذا بعد أن بعث مجده واثبت ابتكاره ، تراجع بعض المنصفين فقالوا بكلمات سطحية (له نظرات واضحة فى علم الاجتماع ، وان اشراق فلسفتنا وأمانتها فيما ضمت من كنوز الاغريق والروم والفرس والهند وما ابتكرت وما أبدعت خلال حقبة كبيرة من الزمن ، لم تكن فى رأيهم الا أنها

حفظت تراث الأقدمين ونقلتها لهم ، وكم وكم من مثل ذلك حتى اذا جاء عالم حياذى يقرر ما اقتبس دانتي من مناهل ادبنا وعقائدنا أنكر المنكرون وساعدهم المجحفون .

قال الدانتيون : أن دانتي لم يتصل بالعرب ولم يعرف عن المسلمين شيئا .

ومن يقرأ الكوميديا يجد أن دانتي كان متفاعلا مع العرب والمسلمين حياة وفكرا ، فقد أورد (حسن عثمان) أبو الكوميديا ومحتويها ومترجمها أن دانتي في الانشودة الثامنة والعشرين من الجحيم قد ذكر أبياتا لم يجد حسن عثمان بدا من حذفها ولم يترجمها لأنها لم تكن لاثقة بحق النبي محمد صلى الله عليه وسلم فيقول قد أخطأ دانتي خطأ جسيما متأثرا بما كان سائدا في عصره بين العامة أو المؤلفات عن الرسول الكريم . بحيث لم يستطيع أهل الغرب وقتئذ تقدير رسالة الاسلام الحق وفهم حكمته الالهية .. كذلك نرى دانتي يضيف ذنبا كبيرا لعدوه السياسى البابا (بونيفاتشو) لأنه لم يساعد المسيحيين في فتح عكا آخر معقل للصليبيين عام ١٢٩١ فيصفه بالنفاق والخيانة .

كما أن دانتي لم يتورع أن يصف المسلمين بلفظة الكفران عندما يخاطب روح جده (كاتشا جويدا) في الفردوس إذ قتل هذا في الحملة الصليبية الثانية ، وقد لطفها حسن عثمان مبدلا إياها بكلمة (العنفوان) .

وضحيح أن الكوميديا عمارة كبيرة متناسكة متناسقة شمل رواقها الأرض والسماء وجمعت من كل علم وفن ، وحشدت من المواضيع

حقائقها وأساطيرها ومن مشاهير العالم عددا كبيرا على اختلاف
الزمان والمكان ، والحقيقة والخيال فجاءت ملحمة غنية غزيرة تنوعت
زخارفها وتأنقت فنونها ، ولكنها في عمادها وهيكلها الفقري أخذت عن
العرب والمسلمين أهم الأصول التي كفلت لها أن تقوم وتشمخ عاليا
علو ما هدفت له .

وتثبت مدى مساهمة الحضارة العربية في أعظم ما تفخر به الانسانية
من أعمال . وتقدم البرهان القاطع أن كثيرا من الأعمال الأدبية
الأوربية الأخرى لم تكن في جوهرها إلا أصداء متفاوتة لادابنا ،
وكثيرا مما فخرت به أوربا لم يكن إلا أصلا ولدته أرحام عربية .
فما يضيرنا اذا تمسكنا بما أثبت رجل محايد نتيجة نضال مستمر
وصراع مرير طوال عشرات السنين حتى وصل الى كلمة الحق
والانصاف ، فنجهر معه ، وندعم آراءه بالتقصي والبحث ، ونغار على
التراث غيرة الأم والأب على الطفل الوحيد .
فنحن العرب في حقيقة واقعا وحاضرنا نجابه معركة مصيرية مع
الصهيونية ومن يتبنونها تهدف الى محونا بشريا وفكريا ، فما أحوجنا
الى الصمد بكل ما أوتينا من قوة : من حرف وكلمة وقلب وساعد ،
وبالله نستعين .

ياسر فتوى
مدرس اللغة العربية
المرحلة الثانوية
جدة

طبع بدار عكاظ للطباعة والنشر – جدة

طبعته بدار عكاظ للطباعة والنشر - جدة

51.1
254



0516312